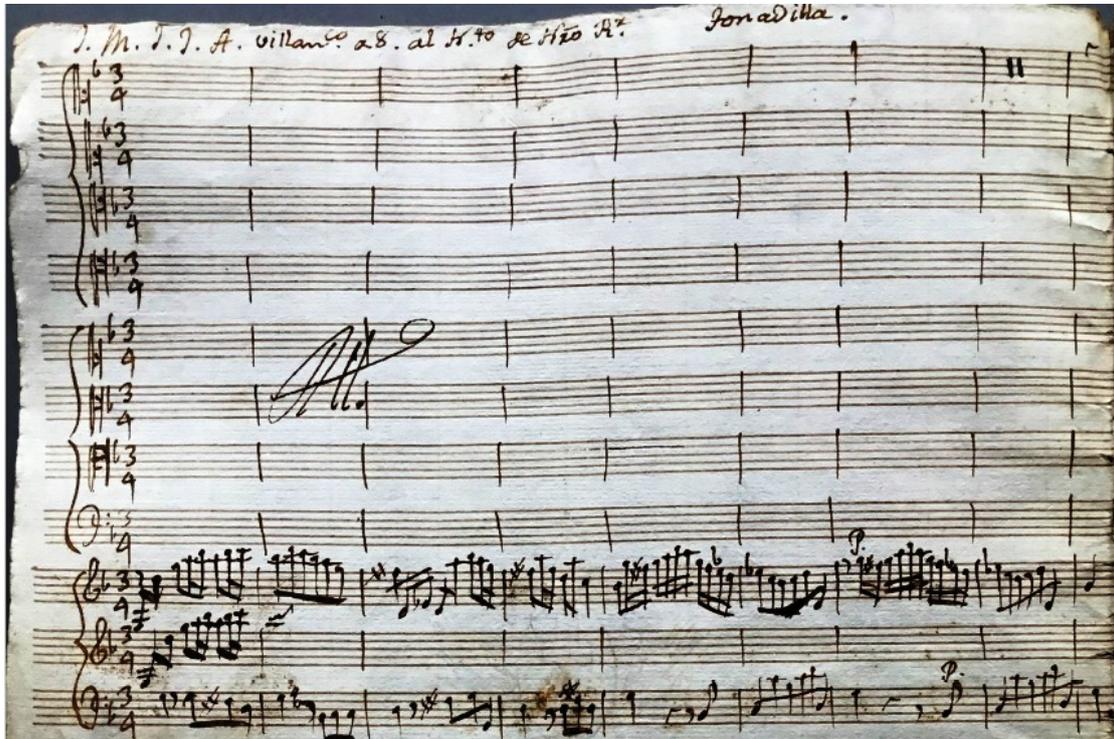


Vaya, zagales

José Zameza

Notas a esta edición



1. Fuentes utilizadas

Legajo 3/47 del Archivo de la Catedral de Astorga, cuyo comienzo reproducimos.

2. El texto y su contexto

Se trata de un villancico con estribillo, tonadilla y dos coplas, cuyo texto dice:

ESTRIBILLO:

Prepara un juguete gracioso
que al niño rey le divierta,
el panderete pintado nos viene
esta Nochebuena.

Vaya, zagales, de chiste y donaire
la tonadilla de gusto y de fiesta.
Póngase en ala, hágase rueda,
la sonajilla con el panderete;
pica, repica, que el Niño se alegra.

Ay, hermoso infante!
Ay, amada prenda!
Ay, divino dueño!
Ay, con qué fineza!
el gozo nos traes
esta noche nacido
a costa de afanes,
suspiros y penas.

Vaya zagales de chiste...

TONADILLA:

Chico de mis ojos,
carita de perlas,
por Dios que tus cosas
no hay quien las entienda:
te haces pobrecito
y eres de alta esfera,
un establo tomas
y un alcázar dejas.

Ay, pulidito!
Ay, donosito!,
de enamorado
son todas tus señas.

Estribillo:

Siga, prosiga, que es lindo el juguete,
la sonajilla con el panderete.
Pica, replica que el niño se alegra.

COPLAS

Primera:

Mira qué perdido
bajas a la tierra
y a ganarnos dices
que vienes a ella,
más naciendo pobre
para tal empresa
muestras que no puedes
cuando mucho puedas.

Ay, pulidito...!

Siendo poderoso,
desnudo te muestras
y sabiduría
naces entre bestias;
por verdad desnuda
quieres que te crean
cosas que no alcanzó
de tu providencia

Ay, pulidito...!

Cuando humilde naces
y un portal de alberga,
no sé qué del mundo
el aprecio tengas,
porque acá la gala,
vanidad, soberbia
sólo se conoce
y es lo que se aprecia

Ay, pulidito...!

Estribillo: Siga, prosiga...

Segunda:

El mundo es un monstruo
de varias cabezas:
los ricos se ensanchan,
los pobres se estrechan,
tontos que presumen,
sabios que no premia,
todos sin remedio,
si no lo remedia.

Ay, pulidito...!

Mira en lo que funda
toda su grandeza,
pues para tu abrigo
sólo paja encuentras,
y con ser en todos
paja su riqueza,
aun la del pesebre
no te regatean.

Ay, pulidito...!

Pues que sol hermoso
naces en la tierra,
de nuestra ignorancia
no haya más tinieblas,
porque en paz vivamos
y por ti se adquiera
con un día eterno
una noche buena.

Ay, pulidito...!

Estribillo: Siga, prosiga...

3. Datos musicales

Voces: S1, S2, A, T (Coro I) y S, A, T. y B. (Coro II)

Instrumentos: Violines y acompañamiento

Claves:

- Claves de Do en 1ª, 3ª y 4ª para las diversas voces (S., A., y T.)
- Claves de Sol para los violines
- Clave de Fa para la voz del Bajo y el acompañamiento

Transcripción:

- He mantenido deliberadamente ambigua la indicación general del tempo al comienzo de la partitura, pues la partitura original, como puede verse en la ilustración, no permite definir si se trata de Allegro o Allegretto
- Los escasos pasajes reseñables respecto a la transcripción los recogemos en el cuadro adjunto:

	Compás / voz / parte	Legajo	Transcripción
Introducción	27/Violines/3ª	Ilegible	Reconstruida Mi ¿Es b?
	45/Coro 2, T/2	Do	Do (#)
Tonadilla	8/Violines/1ª	Ilegible	Sol